

教材中的“ニツレテ”与“ニシタガツテ”的考察

成芳芳 穆红

大连理工大学, 中国·辽宁 大连 116023

【摘要】“ニツレテ”与“ニシタガツテ”是在日语教育中经常被提及的一对近义句型,其用法区分常常令日语学习者烦恼。除了词典之外,教材的记述方法也与学习者的学习直接息息相关。本稿通过对目前使用广泛的热门日语教材的考察发现,教材中对“ニツレテ”和“ニシタガツテ”的用法说明不够全面,也没有两个句型的相关辨析。针对这些问题,阐述了相关的改进建议,以期对学习者的学习有所帮助。

【关键词】教材;“ニツレテ”;“ニシタガツテ”;用法

引言

“ニツレテ”与“ニシタガツテ”是在日语教育中经常被提及的一对近义句型。在《日本語句型辞典》中二者的释义同为“随着…”、“伴随…”。从汉语翻译来看完全没有区别。日语学习者查字典是很难区分使用这对近义句型的。词典、教科书的记述方法与学习者的学习直接息息相关。除了词典之外,教科书也发挥着重要的作用,能直观地反应学习者的学习效果。因此,本文考察与学习者的习得直接相关的教材,分析教材中的“ニツレテ”和“ニシタガツテ”的实际情况,以期对学习者的学习有所帮助^[2]。

1 先行研究

砂川(2013)的研究表明“ニツレテ”与“ニシタガツテ”在用法上的共同点有2点。

①以“XニツレテY”和“XニシタガツテY”的形式表示“与单方向进展的事态X连动, Y的事态发生并进展”。本稿简称为“单方向型进展”。②以“XニツレテY”和“XニシタガツテY”的形式表示“与多方向进展的事态X连动, Y的事态发生并进展”。本稿简称为“多方向型进展”^[1]。

二者在用法上的不同点于ニツレテ有以下2点独有的特点。

①以“XニツレテY”的形式表示“与能通过知觉感知到的事态X连动, Y事态发生并进展”。本稿简称为“知觉感知型进展”。

表1 “ニツレテ”与“ニシタガツテ”在教材中的出现情况

教材	句型	释义	接续	例句	辨析
《综合日语》	ニツレテ	有“单方向型进展”的用法说明 无剩余三项的用法说明	V(原型) N	有日语例句, 但无中文译文	无
《基础日语》	ニツレテ	有“单方向型进展”的用法说明 无剩余三项的用法说明	V(原型) N	有日语例句, 有中文译文	无
《新经典日语基础教程》	ニツレテ	有“单方向型进展”的用法说明 无剩余三项的用法说明	V(原型) N	有日语例句, 但无中文译文	无
《标准日本语》	ニツレテ	有“单方向型进展”的用法说明 无剩余三项的用法说明	V(原型)	有日语例句, 有中文译文	意思相近。
	ニシタガツテ	有“单方向型进展”的用法说明 无“多方向型进展”说明	V(原型) N	有日语例句, 有中文译文	

②惯用表达方式, 例如“歌は世につれ、世は歌につれ”等。本稿简称为“惯用表达”。

2 考察

本稿主要以《综合日语》(彭广陆2009)、《基础日语》(李筱平2017)、《新经典日语基础教程》(刘利国等2019)、《标准日语》(甲斐睦朗等1990)这4套日语教材作为分析对象。这是目前在中国高校日语专业中使用相对较为广泛的教材。

2.1 “ニツレテ”与“ニシタガツテ”在教材中出现形式
首先, 在教材中是否作为学习项目出现情况如下: ①《综合日语》: 只出现了“ニツレテ”; ②《基础日语》: 只出现了“ニツレテ”; ③《新经典日语基础教程》: 只出现了“ニツレテ”; ④《标准日本语》: “ニツレテ”与“ニシタガツテ”均有出现。

语法项目或句型作为学习项目在教材中一般会从释义、接续、例句、辨析这四个方面来进行解释说明。“ニツレテ”与“ニシタガツテ”在教材中的出现情况如表1。

2.2 问题点及改善建议

首先在这些教材中, 都有“ニツレテ”的用法解说和例句, 但4本教材中, 3本都没有提示“ニシタガツテ”, 可以推测, 日语学习者在最初两年里, 没有机会学习“ニシタガツテ”, 明确二者区别的机会也很少。建议在“ニツレテ”的用法解说中提示“ニシタガツテ”的用法。其次所有的教材中的“ニツレテ”的解释说明只有一个“单方向型进展”这个典型用法, 提示的日语例句也都是“单方向型进展”用法的例句。没有提及“多方向型进展”等三项用法, 日语学习者很难充分全面把握“ニツレテ”的用法。最后通过观察用法解说的中文翻译以及例句的中文翻译, 了解到几乎所有的教材都只给出了“随着~”这一个汉语意思。但是“ニツレテ”与“ニシタガツテ”主要对应汉语有“随着~”和“越~越~”。特别是在前接词表示移动的距离等情况下, 翻译成“越~越~”更贴切。增加解说和例句的中文翻译的种类, 有助于学习者充分掌握句型的用法以及更好地应用。

3 结语

通过对目前使用广泛的热门日语教材的考察发现, 教材中对“ニツレテ”与“ニシタガツテ”的用法说明不够全面。教材只介绍了“ニツレテ”其中的一种用法, 也没有与“ニシタガツテ”进行辨析。这不利于学习者对“ニツレテ”与“ニシタガツテ”的掌握和使用。较为全面地导入更能帮助学习者更全面地掌握要学习的句型。

参考文献:

[1] 砂川有里子. コーパスを活用した類義語分析- 複合辞「ニツレテ」と「ニシタガツテ」 [J]. 形式語研究論集, 和泉書院, 2013: 35-60.

[2] 日本語句型辞典[M]. 外语教学与研究出版社, 2002.

作者简介:

成芳芳(1979.7-), 女, 汉, 辽宁省丹东市, 讲师, 硕士, 研究方向: 日语语言学, 日语教育; 穆红, 辽宁省大连市, 大连理工大学。